

平成9年12月8日第3種郵便物認可  
令和元年9月30日発行（隔月発行）第144号

**HI**  
HAIKU INTERNATIONAL

2019  
No.144



俳句ユネスコ無形文化遺産  
登録推進協議会

—— HI Club —— ①

WEST, Bill (U.S.A.)

●

The leaves turn kakhi  
at September's beginning...  
drab before golden

ROSS, Bruce (U.S.A.)

●

a goldfinch rests  
among first yellow blossoms  
brightening sunlight

KURODA, Motoko (U.S.A.)

●

Rotting flower has beauty itself  
I keep them in the dish water  
and enjoy for a while

MACHMILLER, Patricia J. (U.S.A.)

●

gazebo —  
on the wooden floor sunlight  
fluttering

PARTRIDGE, Brent Alan (U.S.A.)

●

orange harvest moon —  
the wildfire smoke  
of global warming

HRYCIUK, Marshall John Louis (CANADA)

●

lain in front  
of the donation bin  
a walker's crook

—— HI 選集 —— ①

ウエスト, ビル (アメリカ)

●

木々はくすんだカーキ色  
9月が始まった…  
黄金色に染まる前触れ

ロス, ブルース (アメリカ)

●

一羽の五色鶉が  
咲き始めた黄色花の中に…  
陽はさらに輝く

黒田素子 (アメリカ)

●

朽ちてゆく  
花の美しよし  
皿水に

(自訳)

マックミラー, パトリシア J. (アメリカ)

●

東屋の  
木の床に日が  
揺れている

パートリッジ, ブレント アラン (アメリカ)

●

中秋の名月…  
汝野火の煙は  
地球温暖化

リチューク, マーシャル ジョン ルイス (カナダ)

●

物品寄付回収箱の前に  
置かれた  
1本の杖

MONTREUIL, Mike (CANADA)

●  
long winter  
the homeless  
still homeless

モントリール, マイク (カナダ)

●  
長い冬  
ホームレスが  
ホームレスのまま

HANSEN, Hanne (DENMARK)

●  
a small moon  
just a round spot in the sky  
seen in a glance

ハンセン, アナ (デンマーク)

●  
小さな月  
空にただ小さな点  
一目瞭然

STOPAR, Rudi (SLOVENIA)

●  
wrapped in a cobweb  
a slip of a paper on the door  
coming instantly

ストパール, ルデイ (スロベニア)

●  
ドアに貼られたメモ  
蜘蛛の巣だらけ  
すぐ帰ってきたのに

(松本彰二訳)

KURODA, Motoko (U.S.A.)

●  
Sudden gust  
made fallen leaves dancing  
surrounded me

黒田素子 (アメリカ)

●  
突風に  
落葉の舞に  
囲まる

(自訳. 143号分)



中沢一紅（千葉）

●

人生の余白まだまだ春大根

NAKAZAWA Ikko

●

My remaining years  
are more and yet more...  
the spring white radish

庭山邦子（東京）

●

内裏雛親の思ひを纏ひたる

NIWAYAMA Kuniko

●

The pair *hina* dolls  
clothed in kimono  
with parental affection

和田 仁（秋田）

●

春泥の杖で指したる津軽富士

WADA Jin

●

Pointing at Mt. Tsugaru-Fuji  
a walking-stick  
with spring mud

田仲摩諭子（千葉）

●

平成の乾通りの桜かな

TANAKA Mitsuko

●

the Heisei era...  
cherry blossom viewers  
rushing to the Inui street

加瀬谷敏子（秋田）

●

かまくらや眠る大地に鎮座せり

KASEYA Toshiko

●

Kamakura...  
ensconced town  
the land sleeps

半澤美恵子（栃木）

●

夏立つや糊を利かせの卓カバー

HANZAWA Mieko

●

Summer has come...  
a well-starched cloth  
on the dining table

船矢深雪（函館）

●  
風薫るクイーン・エリザベス号入港す

FUNAYA Miyuki

●  
Fresh breezes of May...  
the Queen Elizabeth II  
arrives in port

秋本弘子（高知）

●  
初蝶の吹かるるまに自在かな

AKIMOTO Hiroko

●  
The first butterfly  
floating freely  
fanned by winds

根津静江（函館）

●  
チューリップ広がる丘や海見えて

NEZU Shizue

●  
Tulips on the hill  
spreading all the way  
towards the sea

あさだ麻実（静岡）

●  
今朝の雨はたる袋は項垂れし

ASADA Mami

●  
The rain this morning...  
campanula  
is drooping down

菊池恵海（東京）

●  
薫風や地球儀回し旅支度

KIKUCHI Keikai

●  
Fresh scent of wind...  
Preparation for a trip abroad  
By turning round the globe

矢野真緋子（広島）

●  
てふてふと擦れ合ふ風をクッションに

YANO Mahiko

●  
My cushion...  
the wind rubs against  
butterflies

石綿久子（東京）

●  
独りとは自由で哀し夕牡丹

ISHIWATA Hisako

●  
Sorrowful freedom  
for being single...  
peony in the evening

染葉三枝子（静岡）

●  
千年の時を木肌に楠若葉

SOMEHA Mieko

●  
The laurel tree  
thousands of years old...  
young green leaves

宮田 勝（金沢）

●  
楽曲につられ薔薇園深入りす

MIYATA Masaru

●  
Attracted by music  
I entered inside...  
the rose garden

山井きなこ（石川）

●  
母の日や曾孫を見せて名を呼ばせ

YAMANOI Kinako

●  
Mother's Day...  
I suggested my mother to call  
her great-grandchild by name

清水暁子（函館）

●  
心根は365日母の日よ

SHIMIZU Akiko

●  
Happy Mother's Day...  
my heart stands with you  
for 365 days

久保田悦子（茨城）

●  
朝市の弾む会話や初鰹

KUBOTA Etsuko

●  
Morning market  
our conversation became lively...  
the first catch of bonito

三好万記子（東京）

●

かはたれの寺に異国語桜東風

MIYOSHI Makiko

●

A foreign language  
in the temple of dawn...  
early spring east-wind

小野郁巴（福島）

●

ヘッセの書老を励ます朧の夜

ONO Ikuha

●

The book by Hesse  
encourages oldness...  
hazy night

陳 宝来（沖縄）

●

余花の雨大地固めて今日令和

CHIN Horai

●

The solid earth comes  
after the early summer rains...  
the Reiwa era starts today

逸見真三（千葉）

●

粧へる草木を入れ湖の秋

HENMI Shinzo

●

Beautifully clad trees  
are reflected onto  
the autumn lake

大久保幸子（東京）

●

マーガレット群れ咲き馬場へつづく径

OKUBO Yukiko

●

Marguerites  
blooming all over the paths  
toward the riding grounds

辻 美智子（名古屋）

●

み吉野の旅をいざなふ春の雲

TSUJI Michiko

●

Luring me to  
the beautiful Yoshino  
is in spring clouds

津森優子（横浜）

- 山ぼうし紫蘭につつじの令和かな

TSUMORI Yuko

- Flowering dogwood, purple orchid, azalea – all in harmony with the new era “Reiwa”

望月よし生（北海道）

- オリオンや碁敵との差 星三つ

MOCHIZUKI Yoshiwo

- L’Orion – Mon rival dame trois pions au jeu de go

清水京子（名古屋）

- 両陛下笑みつ退位や大牡丹

SHIMIZU Kyoko

- Great peonies – the Emperor and the empress retire with smiles

鈴木石花（桐生）

- 川岸の自転車用道風光る

SUZUKI Sekka

- The wind is shining, on bicycle track at riverside

乃万美奈子（愛媛）

- 手作り雛アンバランスの目それが笑み

NOMA Minako

- hand made hinadoll imbalance eyes with a smile

加藤響子（愛知）

- 母の日や縫い物好きは母ゆずり

KATO Kyoko

- Mother’s Day loves for sewing me too



橋本文男（千葉）

- 万葉の所縁の令和青葉風

HASHIMOTO Fumio

- Balmy summer breeze!  
starts new era REIWA taken  
from Japanese classic MANYOUSHU

陽 二（西蒲田）

- 氷点下三十度なるシベリアへ

YOJI

- visit  
cold winter of Siberia  
minus thirty degrees

磯 直道（埼玉）

- 梅の香につつまれており宮参り

ISO Naomichi

- Visiting the shrine  
wrapped in the fragrance of  
the plum blossoms

秋山マリア（東京）

- 日常に変わりなけれど改元す

AKIYAMA Maria

- nothing new in daily life —  
nevertheless  
new era started May first

内村恭子（東京）

- 舟遊び大人ばかりが濡れてみて

UCHIMURA Kyoko

- Pleasure boat  
grown-ups tend to  
get wet

穂矢まりえ（東京）

- 巻貝や真夏の海の置土産

MARIYA Marie

- summer sea's  
parting present  
— a spiral shell

## **Member's essay**

„Offizieller Besuch beim Haiku-Kreis  
der Deutsch-Japanischen Gesellschaft in Bayern e.V.“

**von Miyuki Funaya, Hakodate**

Auf dem Rückweg der Reise der HIA nach Schweden 2018 flog ich mit Reiko Suenaga von Stockholm nach München. So konnten wir dort am 30.06. und 01.07. einen Kulturaustausch erfahren.

Herrn Dr. Yôichi Aoki, Mitglied der HIA, war es gelungen, mit Frau Yuko Murato Verbindung aufzunehmen. Frau Murato ist im Vorstand der Deutsch-Japanischen Gesellschaft (DJG) in Bayern e.V. und Leiterin des deutschen Haiku-Kreises der DJG. Ich danke den beiden herzlich für die Verwirklichung dieses Kulturaustausches.

Die Japanisch-Deutschen Gesellschaften (JDGen) in Sapporo und Hakodate haben unterschiedliche geschichtliche Hintergründe. In Hakodate ehrt man den Wursthersteller Carl Weidl-Raymon, einen „Missionar des Magens“ sozusagen. Im Februar 2015 hielt Herr Aoki bei einer Veranstaltung der JDG Hakodate einen Vortrag über Deutschland und das deutsche Haiku. 2018 sprach ich über die Aktivitäten der HIA und ihre Bemühungen, die Eintragung des Haiku in die UNESCO-Liste des Weltkulturerbes zu erreichen.

Ich war überrascht zu erfahren, dass das internationale Haiku nicht nur das englische Haiku bedeutet. Vielmehr, dass es auch eine deutsche Haiku-Gruppe (das Kukai) gibt, geprägt von der Natur der Menschen und der Landschaft mit ihrer ganz eigenen Empfindsamkeit, dass es dieses Kukai bereits seit über zwanzig Jahren gibt und es sogar seine eigenen Haiku-Anthologien herausgegeben hat. Mein Wunsch, diese Gruppe zu besuchen, ging in Erfüllung. Dabei war der Einsatz von Frau Murato als Dolmetscherin von großer Bedeutung. Bei einem Kulturaustausch hat ein Übersetzer als Vermittler zwischen den Kulturen eine wichtige Rolle. Dafür möchte ich hier Frau Murato von ganzem Herzen meine Anerkennung aussprechen.

Wir trafen uns am 30.06.2018 in einem Tagungsraum des Alten-und Service-Zentrums in der Nähe der Isar. Die deutschen Haiku-Dichter suchten die Diskussion, deshalb zogen sie ein Haiku-Seminar einem Kukai vor. Wir besprachen die Haiku, die wir im Voraus zu den Themen „Spinne“ und „Mittagsschlaf“ gedichtet hatten. Darüber hinaus gab es Fragen zur Haiku-Dichtung allgemein. Insgesamt 14 deutsche Haijin und einige Japaner schufen eine besonders intensive Haiku-Atmosphäre in dem Raum. Es war ein kostbares Erlebnis. Während einer Pause wurden wir von den Dichtern mit gutem Kaffee, hausgemachten Kuchen und mit Beeren aus dem eigenen Garten nett bewirtet. Auf dem Tisch stand eine Vase mit Wiesenblumen, die mir die Sinnlichkeit der Haijin vor Augen führte. Dann lächelten wir schön für die Gruppenfotos.

Am nächsten Tag nahmen wir am Biergarten-Treffen des „Japanischen Gesprächskreises“ der DJG teil. Ich traf dort die unterschiedlichsten Menschen, darunter einen Afrikaner, der das Japanische autodidaktisch lernt, die Frau eines Diplomaten und noch viele andere. In der Dämmerung machten wir einen Rundgang durch ein altes Viertel. Im ältesten Friedhof der Stadt brannten Kerzen.

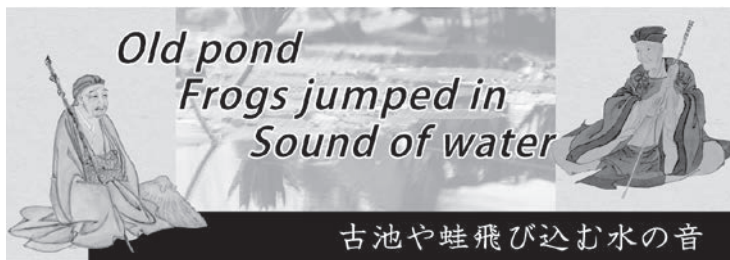
Bei dieser Gelegenheit erkannte ich die Wichtigkeit der weltweiten Verbreitung solcher kleinen Kreise des kulturellen Austausches.

Aus dem Japanischen von Yuko Murato (eine leicht verkürzte Version)



# The 2nd Basho-an International English Haiku Competition

## 第2回 芭蕉庵国際英語俳句大会



(右)「芭蕉半像図」(白隠画・深香賛「こよひ推」句)Basho-Zazo-zu (owned by Basho Museum)  
(左)「芭蕉翁図」(「古語俳家三十六傳仙」)Basho-Ozazu (owned by Basho Museum)  
ラファディオ・ハーン(小泉八雲)英訳「古池」句 Basho's "Furuikeya" translated by Lafcadio Hearn/Yakumo Koizumi

Renowned haiku poet, Matsuo Basho, lived in Fukagawa, Koto City between the ages of 37 and 51. His famous poem, "Old pond / Frogs jumped in / Sound of water" was composed in a hut known as Basho-an, which was located in Fukagawa.

This time, we will be hosting the 2nd Basho-an International English Haiku Competition, and we would like to welcome English haiku poets of all levels, including beginners who would like to learn more, to join in! For details, please visit our website.

### ◆Applicants

This contest is for anyone, regardless of experiences and nationalities.

### ◆Deadline

All submissions must be received between August 10 and November 23, 2019. (Japan standard time)

※Each participant can enter as many Haiku as he/she wants by sending multiple entries.

※The haiku must be original and unpublished work.

### ◆Fee

No entry fee is required.

### ◆Judges

Akito Arima (Haiku poet, Supervisor of haiku circle and journal "Ten-i", Chairperson of Haiku International Association)

Kai Hasegawa (Haiku poet, Selector for The Asahi Shimbun's haiku column, Professor at Tokai University)

Naoko Fujita (Haiku poet, Supervisor of haiku circle and journal "Shurei", Councillor of Association of Haiku Poets)

### ◆Prize

Each of the three judges awards a "Basho-an Award".

Each of the three judges will choose ten other winners.

### ◆Contest results

Winners will be notified via e-mail in early January, 2020.

Awards will be announced on the contest's website and on Koto-ku Culture and Community Foundation's newsletter "Culture Navi KOTO", in February 2020.

Please visit our website for details.

<https://www.kcf.or.jp/basho/touku/>



公益財団法人  
江東区文化コミュニティ財団

江東区芭蕉記念館  
KOTO CITY BASHO MUSEUM



beyond  
2020

〒135-0006 東京都江東区常盤1-6-3  
TEL03-3631-1448 FAX03-3634-0986 <https://www.kcf.or.jp/basho/>